

**gada gada. Yi ɔ wɛ yi bɔ hwevi yɛ ɔ ye
drɔn do bo yi mɔ hwevi e e nɔ ylɔ dɔ Wɔ
ɔ.**

**Ye yí m'ɛ bo dɔ emi d'agɔ din ɔ, mɔ e lɔ
dɔ nɛ mi e nɛ : lɔ dɔ mɛ unkpo ni ma sɔ
nɔ tɔ ɔ mɛ ɔ. Bɔ Wɔ dɔ : Aa! E dɔ mɔ din ɔ,
mi na yí mɔ Sosogloswe, hwegan ɔ nɛ,
dɛhwevi Sosogloswe ɔ, emi na yi m'ɛ bo
na dɔ xo ɔ te n'i.**

**E sɛ wɛn do hwevi unco kpo tɔn saa bo yi
fie e nɔ nɔ ɔ bo yí dɔ dɛ nugbo ɔ e kple
dìn bɔ Wɔ dɔ e ni wa bɔ Sosogloswe dɔ
fɛɛ, b'ɛ dɔ e nu wɛ ja jijegbe b'ɛ dɔ e ni bo
zɔnmi emi jawe.**

**Zaandɛ kpoun ɔ, Sosogloswe wa bɔ
hwevi e eco ko d'alwɛmɛ bo dɔ kpleji xii
lee mi dɔ kpleji dìn ɔ dɔhún. Bɔ Wɔ dɔ nu
ungbo ɔ, nu jɛ mi dɔ fo din bɔ olɔ dɔ mɛ
unkpo ma sɔ nɔ tɔ ɔ mɛ ɔ, le mɛ unkpo sɔ
nɔ tɔ ɔ mɛ dìn ɔ, emi na mi mɛ bɪ. Ayi e
na hɔn sɔ ɔ, emi na mi mɛ co sɪn tɔ ɔ mɛ.**

**Sosogloswe dɔ emi na sɔ mɔ ɛn d'an dɪ?
B'ɛ dɔ : e byɔ tɔ ɔ mɛ gada gada bo dɪdo.
B'ɛ dɔ e co ni gbado bo yi ci zò wengo
wengo.**

**Ayi e na hɔn zanzantɛɛn ɔ, miye wɛ na dɔ
tɔ ɔ mɛ b'a dɔ lɛlɛ gbɔn tɔ ɔ mɛ bɔ lee e
na mi mɛ co gbɛn ɔ, e na mi emi bɔ e na
kpɔn.**

they would never come back like that again. He decided on that and that's how it will go. After he left, the fish all met up at the home of a fish called Wo to tell him about the threat from the crocodile.

They went to see him to tell him what the crocodile had said after having all of these joyful times together. The crocodile had decided that no fish will live in these waters or else he will swallow them. Wo responded to them, "Ah! If it's like that then we should tell the greatest of all fish Sosogloswe. Go to see him and let him about this concern."

He sent a message to all the other fish and to Sosogloswe to come, that there was some problem that came up. Sosogloswe gave his agreement and would be happy to go to the meeting.

A little bit later, Sosogloswe showed up. All of the other fish were very upset and all gathered together like we are right here now. Wo said, "After we have eaten, crocodile decided that no fish should live in these waters, that if he sees any fish he will swallow them all. As of tomorrow, he would swallow all the living fish in these waters.

Sosogloswe asked if he could see him and the other fish responded that he had already gone into waters. He told them to spread out to go and get into a hiding spot far away.

Tomorrow, I'll be the one that uncovers under these waters who is doing the rounds and threatening to swallow everybody, we'll see.

Ayí na hɔn ɔ e lín. Hwevi lɛɛ ɖeco vo ǎ, ɖebũ sɔ vo ǎ.

The wait until the next day became never-ending. No other fish was at ease, no one among them was calm.

Bɔ ayí ɔ ɖo hinhɔn ɔ saya kpoun ɔ, onyi o ɖotó tɔ ɔ mɛ ɔ́, tɔ ɔ kpo d'ablù.

The next day, at the start of the day, the darkness has already started to fade in the aquatic kingdom.

O ɖoto ɔ, a se “ga” e mɔ hwevi ɖe ɔ “wɔga” e nɔ sɔ mì.

All the fish that he was seeing, he would have just swallowed them up with no other discussion.

Bɔ Sosogloswe, e mɔ ɛ b'ɛ jawe kpoun ɔ, e gbɔn nukɔn tɔn bo hlɔnkpo kuu.

Sosogloswe perceived him and saw him coming (near), passing in front of him while bracing himself. Passing in front of him, he rushed at him.

Bo gbɔn nukɔn tɔn b'ɛ kplɔ jawe mimigbe ɔ, hwevi ɖevo lɛvɔ dín ɔ́, e mi hwevi ɖeɔ “ga”.

Another fish had come in front of him at the same time and right away crocodile swallowed this other fish immediately

Bɔ Sosogloswe lɛ lilɛ b'ɛ lɛ kplɔ huu kpoun ɔ “ga”, e sɔ Sosogloswe sɔ mi.

Sosogloswe turned again and put himself in front of him and he leaped onto Sosogloswe and swallowed him.

Adanlya ɔ, e jɛ to nu nɛ! Nya ɖeɔ ka ɖo ɖen, ɖen e e nɔ ylɔ ɖɔ ga ɔ e ɖo wutu.

A terrible thing had come to break down their kingdom. Now, this one had huge dart-like fins on his body.

Ee e yi adɔgo ɔ, e tún ga ɔ bí kpoun. E ɖo le blo e kpoun bo jɛ adɔvi tɔn co jají.

In the crocodile's bowels, he raised his darts. And in moving, tore up the bowels of the crocodile.

(Deux minutes) ɔ, lo, e zɔn sín tɔ ɔ mɛ. E wa ageji, e su lɛ nɔ age ɔ jí ǎ.

(Two minutes) later, the latter threw himself outside of the water. Coming on the bank, he couldn't even stand still.

Hàa! E lɛ yi tɔ ɔ mɛ. E yi tɔ ɔ mɛ ɔ, e su lɛ nɔ tɔ mɛ ǎ.

Ah! He went back under the water. Nothing could be done, he couldn't even stand still.

E wa ageji ɔ, tɔ ɔ mɛ wiwa ɔ, e glo e. E glo e, e súnkpó, e kú nyi tɔ ɔ tó digaa.

He came back to the bank and couldn't return back into the water again. He couldn't do any more, he succumbed to his injuries and died with his enormous body stretched out.

Bɔ dɛgan e nɔ nyagbe nɛ ye ɔ, ye wɔn tɔ towe.	Hunters were passing by this riverbank.
Ye wa mɔ lo towe bɔ e ko kú bɔ ye dɔ : “Có!”. Bonu e ka mɔ lan mɔhunkɔtɔn ɔ, e nɔ dɔ : “Akyakɔ gblɛn mi”.	Arriving there, they turned over the dead body spread out there and they said, “Tcho! Now, when we see a certain animal like this we say, ‘Akyakɔ gblɛn mi.’”
Nu e zɔn bɔ dɛgan nɔ hɛn civi akpomɛ e nɛ.	That is why hunters always have a knife in their pocket.
E nɔ lɔ nɛ ji bo kɔn bɪ bo sɔ dɔkpo ɔ bo sɔ yi tɔ ɔ to bo zɛ dɔkpo ɔ kpoun ɔ, Sosogloswe towe, e lɔn sin dɔkpo ɔ mɛ bo tɔn teun bo dɔ “to” dɔ tɔ ɔ mɛ.	A hunter took the dead crocodile and cut it up. He brought it to the edge of the water and cut open his belly to take out his bowels. In opening his intestines, your Sosogloswe jumped out of the bowels and fell into the water.
E jɛ tɔ ɔ mɛ kpoun ɔ, hwevi dɛco ko dɔ xwii.	Arriving under water, the other fish were all there in sadness and silence.
Ye dɔ : “Aa!”. Ye sɔ se (bruit) dɛ ǎ, ya ka sɔ lɛ mɔ Sosogloswe ǎ. E ko kpaca yee.	They said, “Ah! They weren’t hearing any more (noise) and in addition they hadn’t heard any news of Sosogloswe.” They were all already very stunned.
Enɛ e Sosogloswe towe jɛ tɔ mɛ kpoun ɔ, e ki can dɔ : ke ke ke ke ke. Ee e dɔ mɔ kpoun ɔ, hwevi ye co dɔ : Aa, nya ɔ dɔ nu dɔ e! Nya ɔ dɔ nu dɔ e!	And there, arriving under water, Sosogloswe had begun by crying out. After crying out, the other fish recognized that it was him and said, “Ah, he is giving us a sign! He is giving us a sign!”
Bɔ ye kplɔ kpoun ɔ, ye kplɔ hee wa dɔ : Nɛgbɛn co? Nɛ nyi gbɛn?	And they were gathering together going towards him and were asking, “What is this here? What has happened?”
B’ɛ dɔ : (bon) emi na jihan dɔkpo nu ye. Ye sɔ se (bruit) dɛ dɔ tɔ ɔ mɛ d’an dɪ?	He said, “(Good), I want to sing you a song. Had they heard any more (noise) under the water now?”
Ye dɔ : Gbede, emi kún sɔ se mɔ ó.	They said, “Non, that they hadn’t heard any more noise.”

B'ε dɔ, fie e ja han ji gbe dε hwε e nε
cob'a dɔ xo ɔ ni yee. Fi e e dɔ :

He said, right now, he would like to sing to
them before telling them about what had
happened. There he said:

**Kataja kolobwe! Kataja kolobwe! Aze be
nyɔ be trɔn be.**

Incompréhensible

Refrain

Gbe trɔn be nu be a, kataja kolobwe.

Incompréhensible

**Han ɔ dɔ dɪdɔ we dɔ na dε o, lɔ e d'adan
gblɔn e ɔ, dεgan ko ja d'akpome dε xóxó
na dí, dε dεgan d'azɔ tɔn wa we dɔ tɔ ɔ
tó.**

This song says here that the crocodile who
was making noise and was threatening, the
hunter had already cut it up in his bag, the
hunter worked through his meat on the
riverbank.

E na dɔn hún, e ní lɔnyijí bo kpɔn.

If you aren't believing it, jump out of the
water to see.

**Fi e, hwevi dɔ tɔ mε ɔ, mi na mɔ bɔ ye nɔ
lɔnyiji "tecoun" bo nɔ wa aga.**

That's why the fish that were in the water
jumped out of the water.

**Ye dɔ lɔ, lɔ sín lan, lan e dɔ zeke bɔ
dεgan dɔ jijawe ɔ, e kpɔn we ye dε bo nɔ
lɔnyiji "teun".**

They were assuming to see the crocodile,
the body of the crocodile, his meat that the
hunter cut up into pieces, that's what they
were trying to see in jumping out of the
water.

**Mi yi mε mε ɔ, mi na mɔ hwevi e ye nɔ
lɔnyiji le.**

If you come to the edge of where the water
is running, you will see that the fish are
jumping out of the water often.

**Ee e dɔ mɔ kpoun ɔ, e dɔ emi na dó han
dɔkpo n'i, emi na do han dɔkpo n'i. Fi e e
dɔ, emi d'alɔkwε tɔn jí unte bo dɔ :**

After having seen that, he proposed to sing
them a song, that he was going to sing them
a song. There, he told them to lift up his
hand like this.

**Hwevi Sosogloswe e, o na bo kú yi age e,
dεhwevi* Sosogloswe o na bo kú yi age
e, ka dɔ we ă.**

Sosogloswe fish, even if you die on the
riverbank or on the land, true fish, even if
you die on the riverbank or on the land,
nothing will eat you.

**Dehwevi – a true fish..*

Chorus Hwevi Sosogloswe e, o na bo kú yi age e, dèhwevi Sosogloswe o na bo kú yi age e, ka d̀ù we ă.	Sosogloswe fish, even if you die on the riverbank or on the land, true fish, even if you die on the riverbank or on the land, nothing will eat you.
Hwevi Sosogloswe e.	Sosogloswe fish.
Chorus O na bo kú yi age e.	Even if you die on the riverbank or on the land,
Dèhwevi Sosogloswe,	True fish Sosogloswe,
Chorus O na bo kú yi age e, ka d̀ù we ă.	Even if you die on the riverbank or on the land, nothing will eat you.
Hwevi Sosogloswe e,	Sosogloswe fish.
Chorus [x3] O na bo kú yi age e.	Even if you die on the riverbank or on the land,
Dèhwevi Sosogloswe,	True fish Sosogloswe,
Chorus O na bo kú yi age e, ka d̀ù we ă.	Even if you die on the riverbank or on the land, nothing will eat you.
Oxóxó e mi ɖe fi ó,	We've been here awhile,
Chorus Oyɔyɔ e mi ɖe á.	We are not new.
Oxóxó e mi ɖo fi e,	We've been here awhile,
Chorus Oyɔyɔ e mi ɖe á. Mɛɖe ɖobo nu mì ɔ sò wɛ na jɛ ɛ.	We are not new. The one that makes a gris-gris to bewitch me will be struck by lightning.
Oxóxó e mi ɖe fi ó,	We've been here awhile,
Chorus Oyɔyɔ e mi ɖe á.	We are not new.

Oxóxó e mi ɔo fi e,

Chorus

**Oyɔyɔ e mi ɔe á. Mɛɔe ɔobo nu mi ɔ sò
we na je e.**

We've been here awhile,

We are not new. The one that makes a gris-
gris to bewitch me will be struck by
lightning.